

М. Дюлаэй

ВИКТОРИН, ЕПИСКОП ПЕТАВИЙСКИЙ, И ЕГО ЭПОХА*

В данной публикации на основе сохранившихся свидетельств «очевидцев» (таких, как Иероним Стридонский, Амброзиастер, Гельвидий и другие) рассказывается о малоизвестном писателе Викторине, епископе Петавийском, первом латинском экзегете, авторе трактатов «О сотворении мира» и «Толкование на Апокалипсис». Ссылаясь на труд Иеронима Стридонского «О знаменитых мужах» и трактат Оптата Милевийского «Против донатиста Пармениана», исследователь приходит к выводу, что Викторин Петавийский писал свои экзегетические труды во второй половине III в. Исходя из этого, а также на основе сохранившихся мартирологов Флора, Иеронима и других автор поднимает вопрос о времени мученической кончины Викторина, епископа Петавийского. В результате изысканий автор приходит к заключению, что официальная дата преставления Викторина Петавийского, упоминаемая в разных мартирологах, не соответствует действительности, т. е. что он не мог пострадать 2 ноября 304 г., во время гонений императора Диоклетиана. Также в работе исследователь характеризует эпоху Викторина, историю города Петавия, что в Верхней Паннонии, начиная с его завоевания римлянами в I в. и заканчивая мученической смертью христиан-паннонийцев во время гонений императора Диоклетиана, т. е. в начале IV в. Характеризуя историю появления христианства на этой территории, автор приходит к выводу, что оно появилось в Паннонии и, в частности, в Петавии раньше епископского служения Викторина Петавийского, но точно не в I и II вв., т. к. нельзя это подтвердить «материальными» свидетельствами. В заключение исследования, на основе сохранившихся свидетельств Иеронима Стридонского и других писателей (начиная с Оптата Милевитского и заканчивая Рабаном Мавром, которые жили между IV и IX вв.) автор приходит к выводу, что о Вик-

* Перевод с французского языка выполнен И. В. Макаркиной под редакцией Н. А. Хандоги по изданию: *Dulaey M. Victorin de Poetovio. Premier exégète latin. Paris, 1993 (Collection des Études Augustiennes. Série Antiquité; 139–140). Ch. 1: Victorin de Poetovio: l'homme et l'oeuvre (фрагменты). Т. 1. Р. 11–18; Т. 2. Р. 9–14 (комментарии).*

торине, епископе Патавийском, и его трудах в первом тысячелетии знали больше, чем сейчас.

Ключевые слова: *Викторин, епископ Петавийский, «О сотворении мира», «Толкование на Апокалипсис», Иероним, пресвитер Стридонский, «О знаменитых мужах», мартиролог Иеронима, мартиролог Флора, Верхняя Паннония, Петавий, Петавийская Церковь.*

Викторин, автор первого латинского толкования на Апокалипсис Иоанна, в основном известен благодаря заметке, помещенной Иеронимом в его труде «О знаменитых мужах»: «Викторин, епископ Петавийский, не владел одинаково свободно латинским и греческим языками. Поэтому его сочинения, хотя и прекрасны по содержанию, слабы по стилю. Это толкования на Бытие, на Исход, на Левит, на Исаию, на Иезекииля, на Аввакума, на Екклесиаста, на Песнь песней, на Апокалипсис Иоанна [Богослова], Против всех ересей и многие другие. В конце [жизни] он был удостоен венца мученичества»¹.

Итак, Викторин принял мученическую кончину в то время, когда он был главой Петавийской Церкви; он оставил довольно полные труды по толкованию Священного Писания. Но как только пытаются узнать реальные факты, стоящие за этим высказыванием, возникают затруднения: в какую эпоху жил Викторин, во время каких гонений он был замучен? Какой была тогда Петавийская Церковь, которая была ему поручена? И наконец, что мы знаем о тех произведениях, названия которых перечисляет Иероним?²

І. Эпоха Викторина

Иероним не уточняет, при каком императоре жил Викторин. Данные церковных дискуссий наводят на мысль, что он писал свои произведе-

¹ *Hieronymus. De viris illustribus* 74 / ed. E. Richardson. Leipzig, 1896 (Texte und Untersuchungen; XIV.1a). S. 40, 25: «Victorinus, Petabionensis episcopus, non aequè Latine ut Graecè noverat. Unde opera eius grandia sensibus viliora videntur compositione verborum. Sunt autem haec: Commentarii in Genesim, In Exodum, In Leviticum, In Esaiam, In Ezechiel, In Abacuc, In Ecclesiasten, In Canticum Canticorum, In Apocalypsim Ioannis, Adversus omnes haereses, et multa alia. Ad extremum martyrio coronatus est».

² Об упоминаемых Иеронимом Стридонским и не сохранившихся до нашего времени сочинениях Викторина, епископа Петавийского, см.: *Dulaey M. Victorin de Poetovio. Premier exegete latin...* Т. 1. P. 51–67. — Н. X.

ния во второй половине III в. В сохранившихся трудах Викторин упоминает как еретиков только гностиков, а это является показателем Античности. По словам Оптата Милевийского, в своем трактате «Против всех ересей» епископ Петавийский опроверг учение Савеллия, еретика, осужденного Каллистом в 217 г., который был целью для богословов-полемистов на протяжении всего III в.³ Поскольку наш автор совсем ничего не знает о манихействе и арианстве, допустимо, что он был писателем второй половины III в.

Иероним много раз цитирует Викторина в списке авторов, который кажется хронологическим. Епископ Петавийский упоминается между Тертуллианом и Лактанцием, между Минуцием Феликсом и Лактанцием, два раза между Киприаном и Лактанцием, а также между Минуцием Феликсом и Арнобием⁴. Что касается Амброзиастра, то он помещает Викторина после Тертуллиана перед Киприаном: следовательно, на его взгляд, Викторин является современником епископа Карфагенского⁵. И поэтому можно предположить, что он был моложе Киприана, но писал свою часть трудов в то время, когда Киприан сочинял свою.

Сама дата мученичества Викторина не определена. Обычно говорят, что он умер в начале гонений Диоклетиана, в 304 г.⁶ Иероним упо-

³ *Optatus. Contra Parmenianum Donatistam* 1, 9 / ed. C. Ziwsa. Vindobonae; Praga; Lipsiae, 1893 (CSEL; 26). P. 11, 2–6.

⁴ Между Тертуллианом и Лактанцием: *Hieronymus. De viris illustribus* 18. S. 19, 21–22; *Idem. Commentariorum in Esaiam* 18, prologus / ed. M. Adriaen. Turnhout, 1963 (CCSL; 73A). P. 741, 18; между Минуцием Феликсом и Лактанцием: *Epistula* 49, 13 / ed. J. Labourt // *Saint Jérôme. Lettres*. Paris, 1953. Vol. 3. P. 134, 27; между Киприаном и Лактанцием: *Epistula* 49, 19 (Ibid. P. 147, 23); *Epistula* 58, 10 (Ibid. P. 84, 3); между Минуцием Феликсом и Арнобием: *Epistula* 60, 10 (Ibid. P. 99, 27). В *Epistula* 70, 5 (Ibid. P. 214, 8), и *Commentariorum in Matheum, praefatio* / ed. D. Hurst, M. Adriaen. Turnhout, 1969 (CCSL; 77). P. 5, 96, и *Commentariorum in Hiezechielem* 11; 36, 1–15 / ed. F. Glorie. Turnhout, 1964 (CCSL; 75). P. 500; 660 нет хронологического порядка.

⁵ *Ambrosiaster. Commentarius in Epistulam ad Romanos* 5, 14 / ed. H. J. Vogels. Vindobonae, 1966 (CSEL; 81/1). P. 177, 23.

⁶ *Harnack A. Geschichte der altchristlichen Literatur bis auf Eusebius*. Leipzig, 1897. Bd. 2. S. 427; *Zeiller J. Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes de l'Empire romain*. Paris, 1918. P. 66. Эта дата является общепринятой. Об агиографической проблеме см.: *Bratoz R. Krscanstvo v Ogleju in na vzhodnem vplivnem obmocju oglejske cerkve od zacetkov do nastopa verske svobode* // *Acta Ecclesiastica Sloveniae*. 1986. Vol. 8. P. 282–284. И. Хауссляйтер (*Hausleiter I. Prolegomena* // CSEL. Vindobonae; Lipsiae, 1916. Vol. 49. P. XIII) предполагает, что он умер не в начале преследования, но примерно в ту же эпо-

минает епископа Петавийского в своем труде «О знаменитых мужах» после Анатолия, умершего при императоре Каре в 283 г., и перед Памфилием, замученным между 309–310 гг. Мартиролог Флора (около середины IX в.), вероятно, не мог иметь другого источника, что и Иероним, когда указывает мученическую смерть Викторина при Диоклетиане; эти данные вошли позже в Римский мартиролог⁷. Иероним, в отличие от Дамаса, кажется, лучше осведомлен о мученичестве своего почти соотечественника (часто он называет его — «наш Викторин»), чем в отношении других римских мучеников. Незнание Иеронимом даты мученичества Викторина можно объяснить тем фактом, что, возможно, он умер в результате малоизвестного гонения. Некоторые мученичества действительно говорят о гонениях Нумериана в Иллирии около 283–284 гг.; не очень понятно, почему составителям житий нужно было это выдумывать, если хорошо известен процесс, который заставил их позднее приписывать мучеников неизвестного гонения к другому, более значительному и более известному. Если преследование Нумериана существовало в действительности, Викторин мог быть одним из его жертв⁸.

День памяти Викторина, согласно Римскому мартирологу, приходится на 2 ноября⁹. Эта дата воспроизводится в мартирологах Узуарда и Адона, которые руководствовались мартирологом лионского диакона Флора, который в середине IX в. переделал мартиролог, существовавший до 806 г. в Лионской Церкви¹⁰. Где же Флор брал сведения? Маловероятно, что он ввел эту дату (2 ноября) под предлогом, что мартиролог Иеронима, который он, конечно, считал подлинным (и который в действительности создан в VI в.), упоминает этот день как день памяти мученика Викторина¹¹.

ху, что Иринеи Смирнский (или Лионский. — Н. Х.).

⁷ О присвоении этой даты Флору см.: *Quentin H. Les martyrologes historiques du Moyen-Age. Paris, 1908. P. 385 и далее; p. 310. О Флоре см.: Cappuyns M. Florus // DHGE. 1971. Vol. 17. Col. 651.*

⁸ *Bratoz R. Krscanstvo v Ogleju... P. 361–363. См.: Allard P. Les dernières persecutions du III-e siècle. Paris, 1907. P. 322–325. Обсуждение вопроса о преследовании Нумериана в: Bratoz R. Die Geschichte des Frühenchristentums im Gebiet zwischen Sirmium und Aquileia im Licht der neueren Forschungen // Klio. 1990. Vol. 72. P. 513–514.*

⁹ *Delehaye H. Martyrologium Romanum. Bruxelles, 1940. P. 491.*

¹⁰ *Dubois J. Le martyrologe d'Usuard. Bruxelles, 1965. P. 334; Sancti Adonis Martyrologium // PL 123. Col. 389; Quentin H. Les martyrologes historiques... P. 223, 310.*

¹¹ *Acta Sanctorum. 2 Novembris // Martyrologium Hieronymianum. Bruxelles, 1931. P. 583;*

В самом деле, античные составители житий иногда используют такие методы, но в этом случае гипотеза ошибочна. Кроме того, разница в названии, т. к. Виктор, о котором идет речь, определенно назван африканским мучеником. И не существуют ли в мартирологе Иеронима 28 Викторинов неопределенных национальностей, отмеченных разными датами, и поэтому, возможно, они имели дело с источником Флора?¹² Разумнее думать по этому поводу, как и по другим, что лионский диакон пользовался источником, неизвестным нам¹³.

Флор, очевидно, знал о существовании дня памяти Викторина — 2 ноября, т. к. некоторая преемственность культа в Петавии сама по себе возможна. Но нам ничего не известно о судьбе города после конца V в. Вероятно, он пришел в упадок, как все города в этой местности, в отличие от небольших местечек, расположенных в горах¹⁴. Но жизнь там должна была продолжаться тем или иным образом, т. к. существование города с таким же именем снова засвидетельствовано около 840–859 гг.¹⁵ Во всяком случае, около середины XVIII в. жители этого края были убеждены, что почитание Викторина там восходит к античности, и это несмотря на отсутствие древних материальных следов. Их убежденность не лишена оснований, потому что один документ 1468 г. действительно доказывает непрерывность почитания святого¹⁶.

Дата 2 ноября может быть датой перенесения мощей святого Викторина, т. к., согласно старому изданию мартиролога Узуарда, мощи Викторина были вновь обреты позднее в Лорхе (Лавриаке) вместе с мощами Флориана, замученного в городе во времена Диоклетиана¹⁷. В самом деле, написано: «В тот же день перенесли в монастырь святых мучеников

Quentin H. Les martyrologes historiques... P. 310 и 380.

¹² Смотрите указатель в *Martyrologium Hieronymianum*. Такое же незнание географии могло способствовать смешению Викторина Петавийского с Виктором Африканским.

¹³ *Quentin H. Les martyrologes historiques...* P. 310, n. 7.

¹⁴ *Bratoz R. Il Cristianesimo in Slovenia nella tarda antichità, un abbozzo storico // Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria. 1981–1982. Vol. 29–30. P. 40; 46–47, n. 110.*

¹⁵ *Saria B. Poetovio // RE. 1951. Bd. 21. Col. 1177, 21–24.*

¹⁶ *Acta Sanctorum. 2 Novembris...* P. 441.

¹⁷ *Florianus // Bibliotheca Hagiographica Latina. 1898–1899. Vol. 1. P. 457–458; Sauser E. Florian // DHGE. 1971. Vol. 17. Col. 622–626; Amore A. Floriano // Bibliotheca Sanctorum. 1964. Vol. 5. Col. 937–938; Saxer V. Florian // Dizionario Patristico e di Antichità Cristiana. 1983. Col. 979.*

Викторина и Флориана»¹⁸. Но куда были перенесены мощи двух святых из монастыря святого Флориана (возможно, это тот самый монастырь, о котором идет речь)?¹⁹ Традиция ссылается на первое перенесение мощей в Рим в неустановленное время и в неопределенное место: документ столь расплывчат, что не внушает доверия²⁰. Другое перенесение мощей кажется более надежным: в 1183 или 1184 г. Жиль Моденский перенес эти мощи в Краков²¹.

Хотя из этого видно, в какое место перенесли мощи 2 ноября, необходимо, чтобы этому перенесению предшествовало другое, из Петавия в Лорх. Вероятно, это первое перенесение состоялось около 472 г., когда город, возможно, был действительно сдан под напором варваров (в 579 г. в Петавии, по всей вероятности, уже не было епископа; это должно было случиться в конце V в.)²². Тогда на короткое время Лорх служил убежищем народам, говорившим на латинском языке²³. И они должны были взять с собой мощи своих святых заступников. Нельзя исключать, что перенесение мощей Викторина должно было совершиться при содействии святого Северина, как это было подтверждено²⁴.

Итак, вопреки Римскому мартирологу, Викторин не мог умереть ни 2 ноября, ни в 304 г. Однако остается, что он действительно был мучеником и написал свои труды во второй половине III в. и, следовательно, является для нас последним писателем, писавшим на латыни во время больших гонений на христиан.

II. Отечество Викторина

Викторин был епископом Петавийским — трижды утверждает в своих книгах Иероним²⁵. Петавий, который часто в рукописной традиции

¹⁸ Acta Sanctorum. 2 Novembris... P. 442.

¹⁹ Об этом монастыре см.: *Amore A. Floriano...* Col. 938.

²⁰ Acta Sanctorum. 4 Majus... P. 471–472.

²¹ Ibid. P. 472; *Amore A. Floriano...* Col. 938; *Zender M. Florian // Lexikon des Mittelalters*. 1989. Bd. 4. Col. 565–566.

²² *Bratoz R. Il Cristianesimo in Slovenia...* P. 40–44.

²³ *Regerat P. Vie de Saint Séverin / ed. P. Regerat. Paris, 1991 (SC; 374). P. 62–63.*

²⁴ *Bratoz R. Krscanstvo v Ogleju...* P. 283, n. 27; p. 284.

²⁵ *Hieronymus. De viris illustribus* 18. S. 21–22; *Epistula* 61, 2 // *Saint Jérôme. Lettres*. Vol. 3. P. 111, 30.

путают с Пуатье²⁶, был во второй половине III в. значительным городом Верхней Паннонии; это современный Птуй в Словении²⁷. Завоеванный в эпоху Августа, превращенный в колонию при Траяне, он был обязан своим величием стратегическому положению, которое демонстрировал во время всех нашествий варваров, начиная с войны против квадов и маркоманов при Марке Аврелии. Расположенный на Драве, которая давала доступ к дунайским городам, Петавий имел большой речной порт; там стояла на якоре *Classis Flavia Pannonica* (так называемая римская флотилия. — Н. Х.)²⁸. Город был также важным дорожным узлом, т. к. его пересекал янтарный путь, который проходил из Аквилеи в Балтику. Петавий обслуживал сеть дорог, ведущих к Северной Италии, Иллирии (и оттуда к Греции и на Восток), которые давали доступ к северным провинциям, а также к Дунайскому бассейну (и далее на Восток)²⁹. При Галлиене, когда армия Паннонии была самой сильной в империи, два легиона, V Македонский и XIII Парный, размещаются в Петавии вместе с отдельными частями из других районов³⁰. Город был резиденцией правителя, местожительство которого, без сомнения, было цитаделью, возвышающейся на высоком холме над Дравой³¹.

Своей значительностью город обязан не только присутствию администрации провинции, но и таможне³². В конце III в. он располагался

²⁶ Рукописи часто колеблются между Петавием и Пуатье. Исследование Ж. Лонуа (*Launois J. De Victorino episcopo et martyre. Paris, 1653 et 1664*) способствовало появлению этой ошибки, что привело к поклонению Викторину из Пуатье (*Acta Sanctorum. 1 Novembris... P. 433*).

²⁷ О римской Паннонии см.: *Mocsy A. Pannonia // RE. Suppl. 1962. Bd. 9. Col. 516–776*; и, того же автора, *Pannonia and Upper Moesia. London, 1974*; *Pavan M. La provincia romana della Pannonia superior // Atti dell'Accademia Nazionale dei Lincei. 1955. Vol. 6. P. 373–574*. О Петавии см.: *Saria B. Poetovio... Col. 1167–1184*. *Mikl-Curk I. Poetovio in der Spätantike // Arheološki vestnik. 1978. Vol. 29. P. 405–411* (резюме на немецком языке см.: p. 410–411) и у того же автора: *Ptuj. Lubliana, 1970* (эту книгу я не видела).

²⁸ *Pavan M. La provincial Romana della Pannonia superior... P. 394*; *Saria B. Poetovio... Col. 1171–1172*.

²⁹ *Mocsy A. Pannonia... Col. 657–669* (карту см.: col. 659); *Saria B. Poetovio... Col. 1169*; *Pavan M. La provincia Romana... P. 461–463*; *Charlesworth M. P. Les routes et le trafic commercial // L'Empire romain. Paris, 1938. P. 177–181*.

³⁰ *Pavan M. La provincia Romana... P. 404*; *Saria B. Poetovio... Col. 1172*.

³¹ *Pavan M. La provincia Romana... P. 411, 416*; *Saria B. Poetovio... Col. 1169*.

³² *Pavan M. La provincia Romana... P. 460*; *Saria B. Poetovio... Col. 1178*.

в центре процветающего сельскохозяйственного района. В прилегающих деревнях с богатыми сельскими виллами все было тщательно обработано³³. Когда город подвергся многочисленным преобразованиям и восстановлениям после нашествий варваров³⁴, местная промышленность процветала: действовали крупные каменоломни в конце III в., мастерские, изготавливающие сосуды и лампы из терракоты, фабрики, где отливали бронзовые вазы и застежки, мануфактуры, обрабатывающие лен³⁵.

Однако торговая активность берет верх над промышленностью. Петавий — центр, через который перевозят транзитом товары из Италии через Аквилею³⁶, продукцию из Галлии, из прирейнских областей и северных провинций. В конце III в. торговые перевозки из Паннонии через Дунайский бассейн на Восток кажутся самыми интенсивными³⁷.

Итак, Викторин был епископом большого города. Этот город был расположен на двух берегах Дравы, соединенных каменным мостом, построенным при Адриане. Вдоль реки стояли казармы и склады. Три больших дороги пересекали город с пригородами, окаймленный полосой захоронений. Форум, термы, а также большое здание, которое, возможно, было базиликой, располагались на левом берегу Дравы³⁸. Многочисленные храмы украшали античный Петавий: храмы капитолийских богов, многочисленных римских и романизированных богов, храмы, посвящен-

³³ Pavan M. La provincia Romana... P. 439.

³⁴ Mikl-Curk I. Poetovio in der Spätantike... P. 410; о смутных временах, которые переживал город, см.: Mocsy A. Pannonia... Col. 565–566 (многие сокровища утеряны в 236–238 и 258–260 гг.). Царствование Галлиена (т. е. 253–268 гг. — Н. X.) было периодом затишья.

³⁵ Pavan M. La provincia Romana... P. 446–449.

³⁶ Ibid. P. 440–443; Sasel J. Aquileia, Ravenna e Poetovio, Contatti e rapport // Antichità Altoadriatiche. 1978. Vol. 13. P. 135–145; о связях свидетельствуют тексты конца II, начала III и V вв.: Rouge J. La place de l'Illyrie méridionale et de l'Épire dans le système de communications de l'Empire romain // L'Illyrie méridionale et l'Épire dans l'Antiquité / ed. P. Cabanes. Clermont-Ferrand, 1987. P. 260.

³⁷ Pavan M. La provincia Romana... P. 440–445.

³⁸ Saria B. Poetovio... Col. 1173, 1169; карта города в: Mikl-Curk I. Poetovio in der Spätantike, на которой невозможно найти церкви. О местах богослужения в городе см.: Bratoz R. The Development of the Early Christian Research in Slovenia and Istria between 1976 and 1986 // Actes du XI-e Congrès international d'Archéologie chrétienne / Hg. N. Duval. Rome; Paris, 1989. P. 2348.

ные культы императора, святилища Митры (целых 4)³⁹. Имперские культы были хорошо представлены в городе: Митры, Исиды, Кибелы...⁴⁰

Но какой могла быть община, которая была поручена Викторину? Каково было ее значение и к какому времени относится ее зарождение? Все археологические следы христианства в Паннонии и Петавии относятся к более позднему по отношению к Викторину времени⁴¹. Было ли проповедано здесь Евангелие только во времена Галлиена, который поддерживал христианство⁴², или в городе были христиане и в более раннюю эпоху?⁴³ Время появления христианства в Паннонии в целом неясно, и первые следы христианства — это имена тех, кто был замучен во времена гонений Диоклетиана⁴⁴, среди них священники и епископы, принявшие смерть, начиная с весны 304 г.⁴⁵

В самом деле, ничто не противоречит тому, что Евангелие было проповедано в Петавии достаточно рано. Население колонии насчитывало значительное количество итальянцев, потомков бывших ветеранов, торговцев или имперских чиновников, некоторые из них могли быть христианами⁴⁶. Сам Викторин носил имя, которое нередко встречается во всевозможных списках провинции Паннонии⁴⁷. В Петавии было также мно-

³⁹ *Pavan M.* La provincia Romana... P. 510–533; *Will E.* Les fidèles de Mithra à Poetovio // *Adriatica prehistorica e antica.* Zagreb, 1970. P. 633–638.

⁴⁰ *Turcan R.* Les cultes orientaux dans l'Empire romain. Paris, 1989. P. 208–209.

⁴¹ *Saria B.* Poetovio... Col. 1182; *Leclercq H.* Donarium // *DACL.* 1921. T. 4/2. Col. 1455, fig. 3864; *Korošek P.* Zwei altchristliche Kandelaber aus Rogoznica in Ptuj // *Arheološki vestnik.* 1980. Vol. 31. P. 55–61. Однако в Далмации содержатся источники III в.: *Zeiller J.* Les origines de la province romaine de Dalmatie. Paris, 1906. P. 81, 84.

⁴² Этот тезис (*Nagy T.* A pannoniai kereszténység története. (Dissertationes Pannonicae II: 12). Budapest, 1929) мною взят из: *Mocsy A.* Pannonia... Col. 750.

⁴³ *Zeiller J.* Les origines chrétiennes... P. 66. *Cuscito G.* Cristianesimo nelle regioni alpine orientali // *Antichità Altoadriatiche.* 1976. Vol. 9. P. 299–345 пересказывает доводы Зейлера (*Zeiller*).

⁴⁴ *Mocsy A.* Pannonia... Col. 752 (вполне возможно, что Евсевий Кибальский принял мученическую смерть при Валериане); *Leclercq H.* Pannonie // *DACL.* 1937. T. 13/1. Col. 1050–1056; *Bratoz R.* Krscanstvo v Ogleju... Col. 355–368.

⁴⁵ *Mocsy A.* Pannonia... Col. 752 (следует *T. Nagy*).

⁴⁶ *Ibid.* Col. 708; *Saria B.* Poetovio... Col. 1182–1183.

⁴⁷ *Haussleiter I.* Prolegomena... P. XIII: в Петавии — самоотверженность Викторина, благочестие Исиды. В *Acta Sanctorum* уже воспроизведены труды, написанные Моммзенем (*Mommsen*) относительно имени Викторина, засвидетельствованного в Пан-

го солдат различного происхождения. В Карнунте после 72 г. поселились ветераны армейского корпуса, располагавшегося 10 лет в Палестине, где очень рано было проповедано Евангелие⁴⁸. И среди них могли быть христиане. Легенда о чудесном дожде при Марке Аврелии указывает на то, что в Паннонии, без сомнения, уже тогда было значительное число солдат-христиан⁴⁹. Большую роль в христианизации этой местности играли торговцы, деловые люди, вольноотпущенники, среди которых изобиливали представители восточных народов: сирийские торговцы были в изобилии вокруг Аквилеи⁵⁰, и в течение III в. сирийцы и евреи в большом количестве обосновались в Паннонии⁵¹. Много выходцев с Востока было также в Петавии⁵². Формально Петавию принадлежала Аквилея, однако там обнаруживается большое влияние Иллирика и Средней Азии⁵³. Сам Викторин разговаривал на греческом лучше, чем на латыни, и принадлежал полностью к греческой культуре⁵⁴. Он мог быть потомком восточного

нонии. См. также: *Pavan M.* La provincia Romana... P. 438; *Bratoz R.* Krscanstvo v Ogleju... P. 279, n. 11; *Idem.* Il Cristianesimo in Slovenia... P. 23, n. 10.

⁴⁸ *Pavan M.* La provincia Romana... P. 492.

⁴⁹ *Zeiller J.* Les origines chrétiennes... P. 42–46 (событие произошло около Бригетии (так называемый город в Нижней Паннонии. — Н. Х.)). *Mocsy A.* Pannonia... Col. 750.

⁵⁰ *Zovatto P. L.* Antichi monumenti di Concordia Sagittaria. Rome, 1950. P. 24–25: четыре надписи, датированные IV–V вв., говорят о крещении сирийцев в Конкордии, около Арамеи; *Brusin G. A.* Aspetti della vita economica e sociale di Aquileia // *Antichità Altoadriatiche.* 1972. Vol. 1. P. 21 (регистрация сына ветерана Бейрута).

⁵¹ *Mocsy A.* Pannonia... Col. 710.

⁵² *Saria B.* Poetovio... Col. 1183; *Bratoz R.* Il Cristianesimo in Slovenia... P. 24: в городе было найдено несколько греческих надписей.

⁵³ *Bratoz R.* Krscanstvo v Ogleju... P. 366; *Menis G. C.* Rapporti ecclesiastici tra Aquileia e la Slovenia in età paleocristiana // *Arheološki vestnik.* 1978. Vol. 29. P. 371. Тем не менее, отнесение Литургии Петавии к александрийскому типу исключительно на основе найденного в Петавии александрийского светильника рискованно (*Korošek P.* Zwei altchristliche Kandelaber aus Rogoznica in Ptuj // *Arheološki vestnik.* 1980. Vol. 31. P. 55–61); это также мнение С. Тавано (S. Tavano), цитированное в: *Bratoz R.* Il Cristianesimo in Slovenia nella tarda antichità... P. 19–55. Статистические отчеты, в которых Г. Биасутти также хочет видеть связь между Александрией и Аквилеей (*Biasutti G.* Aquileia e la Chiesa di Alessandria // *Antichità Altoadriatiche.* 1977. Vol. 12. P. 215–229), являются неопределенными, см.: *Cuscito G.* Cromazio di Aquileia (388–408) e l'età sua. Bilancio bibliografico-critico // *Aquileia nostra.* 1979. Vol. 50. P. 499; *Guido C.* Appunti e notizie // *Memorie Storiche Forogiuliesi.* 1965. Vol. 46. P. 253–254.

⁵⁴ *Hieronymus.* De viris illustribus 74. S. 40: «non aequae Latine ut Graece noverat» (он знал

иммигранта⁵⁵ или, по крайней мере, космополитом, стремившимся увеличить влияние своей Церкви.

Как и во всей Паннонии, Евангелие в Петавии проповедовалось выходцами как с Востока, так и с Запада: имена первых христиан, сохранившихся в житиях святых, были как греческими, так и латинскими⁵⁶. Но во второй половине III в. община Викторина говорила на латыни и объяснялась на местном наречии, которое не сильно отличалось от старой латыни. Каким бы ни было происхождение Церкви в Петавии, во времена Викторина она прочно укоренилась, так как имела епископа; предположение тех, кто связывает ее происхождение с эпохой Северов, вполне вероятно⁵⁷.

III. Экзегетические труды Викторина, известные в прошлом

Древние свидетели трудов

Викторин, епископ отдаленной провинции империи, мало известный Евсевию Кесарийскому, не появляется в его «Церковной истории». Главный свидетель экзегетических трудов Викторина — Иероним, который много-

латинский хуже, чем греческий), если только это не следует понимать в том смысле, что его латинская культура уступала его греческой культуре (которая в любом случае требует хорошего знания греческого).

⁵⁵ Известно только его имя (nomen); фамилия (cognomen) может быть более характерной. См. данные Брузина (*Brusin G. A. Aspetti della vita economica e sociale di Aquileia... Прим. 49*), сына сирийского ветерана из Бейрута, которые очень соответствуют латинскому имени М. Антония Валента (*M. Antonius Valens*). Однако упоминание о его греческом происхождении исключительно на основе свидетельства Иеронима является преувеличением (см.: *Saria B. Poetovio... Col. 1182; Bardenhewer O. Geschichte der altchristlichen Literatur. Fribourg, 1913. Bd. 2. S. 658*; противоположное мнение в: *Harnack A. Geschichte der altchristlichen Literatur... Bd. 2. S. 427–428*). Это вполне можно допустить на основании суждения Иеронима, который цитирует сочинения Викторина на латинском языке и, очевидно, немного знает о нем. Вполне вероятно, что указывая на плохую латынь Викторина и признавая его греческую культуру, Иероним доказал, что его греческий был лучше. На самом деле, Викторин мог говорить по-гречески так же плохо, как и на латыни, и происходить или с Востока, или, что более вероятно, из самой Паннонии (*Hausleiter J. Victorinus von Pettau // Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche. 1908. Bd. 20. Col. 615:50–616:3*, обнаруживает паннонийское происхождение епископа; то же в: *Bratoz R. Il Cristianesimo in Slovenia... P. 23*).

⁵⁶ *Hausleiter I. Prolegomena... P. XIII; Saria B. Poetovio... Col. 1181–1183.*

⁵⁷ *Bratoz R. Krscanstvo v Ogleju... P. 368.*

кратно ссылается на его труды⁵⁸. Однако он не первый и не единственный. Забытый сегодня, Викторин был более известен в эпоху античности, чем мы можем это себе представить. К середине IV в. он уже был упомянут в Африке Оптатом Милевитским, который намекает на борьбу, ведущуюся Викторином против еретиков⁵⁹; Августин, очевидно, это тоже читал⁶⁰.

В Риме при понтификате св. Дамаса знали Викторина. Около 366–378 гг. Амброзиастер упоминает его как одного из авторов латинского перевода Библии⁶¹. Гельвидий заимствует аргумент из одного из трудов Викторина (вероятно, из трактата «Толкование на Матфея»), чтобы бороться с увлечением девством, чрезмерным в глазах некоторых кругов римлян⁶². На севере Италии, в Альтино, около 395–397 гг. цитировали

⁵⁸ В XVII в. И. Лонуа (*Launo J. De Victorino episcopo et martyre...* P. 40 и далее) попытался создать перечень упоминаний Викторина в древней литературе. Его список был позже дополнен болландистами (*Acta Sanctorum. 1 Novembris...* P. 437–438) по *Routh M. I. Reliquiae Sacrae. Oxford, 1846. Vol. 3. P. 453–483. Haussleiter J. Prolegomena...* P. VIII–X, также предоставляет каталог ссылок, который еще богаче. Мы исключаем предыдущие ссылки: *Isidorus. De viris illustribus 8 // PL 83. Col. 1088; Bedae Venerabilis. De locis sanctis 2 / ed. P. Geyer, O. Cuntz. Turnhout, 1965 (CCSL; 175). P. 259, 83–84; Alcuin. Poeta latini aevi carolini / ed. E. Dümmler // Monumenta Germaniae Historica Poetae Latini Medii Aevi. Berlin, 1881. Vol. 1. P. 204, которые явно рассчитаны на более позднего автора, чем наш. В первом случае, он предстает перед нами как поэт, который писал против манихеев; Викторина Алкуин цитирует наряду с Боэцием и Бедой, которые показывают, что после «Carmen adversus Marcionem» вдохновлялись Викторином Петавийским.*

⁵⁹ В 364 г.: *Optatus. Contra Parmenianum Donatistam 1, 9. P. 11, 2–5.*

⁶⁰ Мы не думаем, в отличие от *Doignon J. «Nos bons hommes de foi»: Cyprien, Lactance, Victorin, Optat, Hilaire (Augustin. De doctrina christiana 4, 40, 6) // Latomus. 1963. Vol. 22. P. 795–805, что Августин был удовлетворен тем, что упоминался в письме 58, 10 Иеронима, за важность которого он должен был бы ответить; во-первых, потому что представляется маловероятным, что в 397 г. Августин уже мог знать это личное письмо, которое было адресовано Павлину в 394–395 гг. (*Cavallera J. Saint Jérôme, sa vie et son oeuvre. Paris, 1922. Vol. 2. P. 158*); далее, потому что, как кажется, Августин на самом деле знал Викторина, как будет видно из дальнейшего, так же, как и других авторов, как он и утверждает здесь.*

⁶¹ *Ambrosiaster. Commentarius in Epistulam ad Romanos 5, 14. P. 176, 21 и далее: «Nam hodie quae in latinis reprehenduntur codicibus sic inveniuntur a veteribus posita, Tertulliano et Victorino et Сурпиано».* Можно предположить, что Амброзиастер, помещая его перед Киприаном, тем самым свидетельствует, что они почти современники. Это хорошо известно в Паннонии, что признается *Martini C. Ambrosiaster, de auctore, operibus, theologia. Rome, 1944. P. 33.*

⁶² *Hieronymus. Adversus Helvidium 17 // PL 23. Col. 201: «Tertullianum in testimonium vo-*

Викторина среди великих людей прошлого при очень серьезных застольных экзегетических разговорах епископ Гелиодор и его племянник Непоциан⁶³.

В 414 г. некий испанский монах Авит привозит из Рима одно из произведений Викторина с намерением использовать его для разгрома присциллианства: в Вечном городе никто не сомневался, что ему представили труды епископа Петавийского, имеющие большое влияние; впрочем, Викторин уже тогда был известен в Барселоне⁶⁴.

В V в. Викторин еще раз упоминается в тексте, ошибочно приписываемом Иерониму⁶⁵. Приблизительно в то же время письмо Геласия, воспроизведенное в Декрете Псевдо-Геласия, не без оснований причисляет книги епископа Петавийского к «апокрифам» из-за его миллениаризма⁶⁶. В VI в. он был известен Кассиодору и автору трактата «Монограмма», не говоря уже о «Толковании на Апокалипсис», который используют, не цитируя, как это видно в дальнейшем, Цезарий Арльский, Примасий и Апрингий⁶⁷.

В VII в. некоторые труды Викторина еще фигурируют в библиотеке Севильи, а его имя упоминается греческим переводчиком труда Иеронима «О знаменитых мужах»⁶⁸. Он появляется еще в VIII в. под пером

cat et Victorini Petabionensis episcopi verba proponit».

⁶³ *Hieronymus*. Epistula 60, 10 // Saint Jérôme. Lettres. Vol. 3. P. 99, 26. Непот цитирует его труды не по другим: «Illud, aiebat, Tertulliani, istud, Cypriani, hoc Lactantii, illud Hilarii est. Sic Minucius Felix, ita Victorinus, in hunc modum est locutus Arnobius».

⁶⁴ *Paulus Orosius*. Commonitorium de errore priscillianistarum et origenistarum, 3 / ed. G. Schepss. Vindononae; Prage, Lipsiae, 1889 (CSEL; 18). P. 155, 1–10: «Tunc duo ciues mei Auitus et alius Auitus, cum iam tam turpem confusionem per se ipsam veritas nudaret, peregrine petierunt. Nam unus Hierosolymam, alius Romam profectus est. Reversi, unus rettulit Origenem, alius Victorinum»; тем не менее, ниже показано, что Ориген был более, чем Викторин, оценен за борьбу с Присциллианом (*Hieronymus*. Epistula 58, 10 // Saint Jérôme. Lettres. Vol. 3. P. 84, 3 и далее).

⁶⁵ *Pseudo-Hieronymus*. Epistula 37 // PL 30. Col. 263: в 430–450 гг.

⁶⁶ *Pseudo-Gelasius*. Decretum Gelasianum / ed. E. Dobschütz. Leipzig, 1912 (TU; XXXVIII.4. S. 56; 13; 316–317.

⁶⁷ *Cassiodorus*. Institutiones 1, 5, 3 / ed. R. Mynors. Oxford, 1937. P. 24, 1; Ibid. 1, 5, 7. P. 28, 6; Ibid. 1, 5, 9. P. 32–34; *Anonimus*. De monogrammate / ed. G. Morin // Analecta Maredsolana. 1903. Vol. 3/3. P. 196.

⁶⁸ *Isidorus*. Quaestiones in Vetus Testamentum, praefatio // PL 83. Col. 209; Quaestiones in Genesin 25, 30 // Ibid. Col. 264; *Sophronius*. De viris illustribus / ed. O. v. Gebhardt. Leipzig,

Амвросия Аутперта, а также в некоторых рукописях Беатуса⁶⁹. В эпоху Каролингов о нем еще говорят Алкуин и Рабан Мавр, но Алкуин повторяет высказывания Амвросия Аутперта, а Рабан Мавр опирается на Иеронима⁷⁰. Викторин Петавийский — писатель, малоизвестный в настоящее время, на которого древние писатели ссылались не менее сорока раз, учитывая упоминания о нем, сделанные Иеронимом.

Свидетельство Иеронима

С первого взгляда кажется, что свидетельство Иеронима уже подробно изложено, но нужно к нему вернуться, чтобы попытаться получить некоторые дополнительные сведения о нашем авторе. Напомним высказывание Иеронима, приведенное в его труде «О знаменитых мужах»: «Викторин, епископ Петавийский, не владел одинаково свободно латинским и греческим языками. Поэтому его сочинения, хотя и прекрасны по содержанию, слабы по стилю. Это толкования на Бытие, на Исход, на Левит, на Исаию, на Иезекииля, на Аввакума, на Екклесиаста, на Песнь песней, на Апокалипсис Иоанна [Богослова], Против всех ересей и многие другие»⁷¹.

Можно ли доверять этим строкам? Конечно, Иероним не говорит здесь об авторе, о котором он имел сведения из вторых рук, как иногда он делает в своем труде «О знаменитых мужах». Список ссылок Иеро-

1896 (Texte und Untersuchungen; XIV.1b). S. 21, 6; 45, 21 (2-я пагинация) — VII в.

⁶⁹ *Ambrosius Autpertus*. Commentarius in Apocalypsin, praefatio / ed. R. Weber. Turnhout, 1975 (CCCM; 27). P. 5, 9; *Idem*. Commentarius in Apocalypsin 11, 3. P. 413, 3. *Beatus* см.: *Hausleiter J.* Die Kommentare des Victorinus, Tichonius und Hieronymus // *Zeitschrift für kirchliche Wissenschaft und kirchliches Leben*. 1886. Bd. 7. S. 245. Упоминание о Викторине среди источников находится в трех рукописях, которые не упоминаются в издании Сандерса (Sanders).

⁷⁰ *Alcuinus*. Commentarius in Apocalypsin, praefatio // PL 100. Col. 1087B = *Ambrosius Autpertus*. Commentarius in Apocalypsin, praefatio. P. 5, 8; *Alcuinus*. Commentarius in Apocalypsin 11, 3 // *Ibid.* Col. 1147 = *Ambrosius Autpertus*. Commentarius in Apocalypsin. P. 413, 1. *Rabanus Maurus*. Commentarius in Ezechielem // PL 110. Col. 853C; резюме см.: *Hieronymus*. Commentariorum in Hiezechielem 11; 36, 1–15. P. 500; 660.

⁷¹ *Hieronymus*. De viris illustribus 74. S. 40:25–41:3: «Victorinus, Petabionensis episcopus, non aequè Latine ut Graece noverat. Unde opera eius grandia sensibus viliora videntur compositione verborum. Sunt autem haec: Commentarii in Genesim, In Exodum, In Leviticum, In Esaiam, In Ezechiel, In Abacuc, In Ecclesiasten, In Canticum Cantorum, In Apocalypsim Ioannis, Adversus omnes haereses, et multa alia».

нима на труды Викторина свидетельствует об очевидности того, что он знает, о чем говорит, и уже до 393 г. у Иеронима имелось пять точных намеков на епископа Викторина и его труды⁷². Иероним лично прочитал сочинения, которые цитирует; к тому же сведения, приведенные в его труде «О знаменитых мужах», могут иногда подтверждаться другими древними свидетельствами.

Если Иероним часто намекает на труды нашего экзегета, то это потому, что он причисляет Викторина к «столпам Церкви»⁷³. Разумеется, епископ Петавийский обязан этому званию своим мученичеством, а также тому факту, что он является представителем западной экзегезы. Он свидетельствует о том, что латиняне так же склонны к изучению Писания, как об этом недвусмысленно пишет Иероним в послании к Павле: «Несколько дней назад я принял меры, чтобы вам послать толкования, которые дают превосходный писатель Иларий и блаженный мученик Викторин разными стилями, но с равным присутствием Святого Духа, чтобы вы имели представление о том усердии, которое проявили “наши” в изучении Священного Писания»⁷⁴. Когда цитируют великих латинских авторов прошлого, Викторин часто оказывается в компании Тертуллиана, Киприана, Минуция Феликса, Лактанция и Илария⁷⁵. Он один из тех немногих экзегетов, которых можно прочитать на латыни, а это основное качество в конце IV века, когда теряется знание греческого языка: «наш Викторин», — говорит Иероним⁷⁶.

Являясь западным экзегетом, паннониец имеет и другие явные заслуги в глазах пресвитера Стридонского: он сделал известным для

⁷² См.: *Dulaey M. Victorin de Poetovio. Premier exegete latin...* Т. 1. P. 333.

⁷³ *Hieronymus. Apologia contra Rufinum* 1, 2 / ed. P. Lardet. Paris, 1983 (SC; 303). P. 10, 10: «columnae ecclesiae». Его цитируют в качестве богословского авторитета (о происхождении души) в: *Pseudo-Hieronymus. Epistula* 37, 7 // PL 30. Col. 263.

⁷⁴ *Hieronymus. [Origenis]. Commentarius in Lucam, prologus* / ed. H. Crouzel, F. Fournier, P. Perichon. Paris, 1962 (SC; 87). P. 96: «Praeterea commentaries viri eloquentissimi Hilarii et beati martyris Victorini, quos in Matthaenum diverso sermone, sed una gratia spiritus ediderunt, post paucos dies ad vos mittere disposui, ne ignoretis quantum nostris quoque hominibus sanctarum scripturarum quondam studium fuerit».

⁷⁵ *Hieronymus. Epistula* 49, 19 // Saint Jérôme. *Lettres*. Vol. 3. P. 147, 19: «nostrorum quoque Tertullianus, Cyprianus, Victorinus, Lactantius, Hilarius».

⁷⁶ *Hieronymus. Epistula* 36, 16 // Saint Jérôme. *Lettres*. Paris, 1953. Vol. 2. P. 63, 8; *Idem. Epistula* 18A, 6 // Saint Jérôme. *Lettres*. Paris, 1953. Vol. 1. P. 61, 12.

латинян толкование Ипполита, а особенно Оригена, которые его вдохновляют⁷⁷. Аргументы об этом мощном влиянии Оригена на Викторина Иероним смог использовать в оригенистском споре, когда его обвиняли в чрезмерном внимании к этому автору. В 396 г. в письме, адресованном Вигилиянцию, он восстает против сектантства своих противников и отстаивает право западных толкователей использовать то хорошее, что есть у Оригена. При этом он добавляет, что у него имеются авторитетные предшественники, такие, как Иларий Пиктавийский, Евсевий Версальский: «Я ничего не говорю о Викторине Петавийском и других экзегетах, которые последовали Оригену и точно воссоздали его в толкованиях Писания»⁷⁸.

Тот же самый аргумент появляется в «Апологии против Руфина». Иероним — не единственный переводчик Оригена; разве его предшественники (Викторин, Иларий, Амвросий), не сделали столь же много?⁷⁹ Чтобы оправдаться, Иероним вынужден был преувеличивать сделанное его предшественниками, утверждая, что они перевели Оригена⁸⁰. Однако если Иларий и Амвросий на самом деле широко заимствовали труды александрийца, говорить о переводе Оригена излишне. Это касается и Викторина, которого на основании этих текстов хотели сделать автором переводов Оригена, предваряющих переводы Иеронима и Руфина⁸¹.

⁷⁷ *Hieronymus*. Epistula 36, 16 // Saint Jérôme. Lettres. Vol. 2. P. 63, 8: «Hippolyti martyris verba ponemus, a quo et Victorinus noster non plurimum discrepant»; *Idem*. Commentarius in Ecclesiasten 4, 13–16 / ed. P. Lagarde. Turnhout, 1959 (CCSL; 72). P. 290, 218: «Origenes et Victorinus non multum inter se diversa senserunt».

⁷⁸ *Hieronymus*. Epistula 61, 2 // Saint Jérôme. Lettres. Vol. 3. P. 111, 30: «Taceo de Victorino Petabionensi et ceteris, qui Origenem in explanatione dumtaxat scripturarum secuti sunt et expresserunt».

⁷⁹ *Hieronymus*. Apologia contra Rufinum 3, 14, 8. P. 250, 6–8: «Ego non accusavi quare Origenem pro voluntate transtuleris; hoc enim et ipse feci et ante me Victorinus, Hilarius, Ambrosiusque fecerunt». См. также: *Hieronymus*. Apologia contra Rufinum 1, 2. P. 10, 8.

⁸⁰ *Hieronymus*. Epistula 61, 2 // Saint Jérôme. Lettres. Vol. 3. P. 111, 26–27: «ex graeco in latinum transtulit» (Иларий); «vertit in nostrum eloquium, transtulit» (Евсевий); Apologia contra Rufinum 1, 2 и 3, 15: «transtulit» (Иларий, Руфин).

⁸¹ Согласен с этой точкой зрения *Harnack A.* Geschichte der altchristlichen Literatur... Bd. 1. S. 337–338; *Idem*. Die Chronologie der Literatur von Irenäus bis Eusebius. Leipzig, 1904. Bd. 2. S. 427. Это мнение справедливо раскритиковал О. Барденхеве: *Bardenhewer O.* Geschichte der altchristlichen Literatur... Bd. 2. S. 657–659 (также см.: Bd. 3. S. 374). В книге: *Benz E.* Marius Victorinus und die Entwicklung der abendländischen Metaphysik.

Письмо к Паммахию дает нам понять, что хотел сказать Иероним: Викторин и его преемники передали Оригена на латыни; но они не были его переводчиками, а создали собственные произведения, обильно используя его трактаты, что не помешало им обращаться к другим источникам⁸². Изучение «Толкования на Апокалипсис» и трактата «О сотворении мира» подтверждает это объяснение.

Суждение Иеронима о трудах Викторина — полностью положительное по отношению к выраженным там идеям. Но вифлеемский монах более сдержан, когда речь идет о стиле епископа Петавийского, превращающем Викторина, на его взгляд, во второстепенного писателя⁸³. Когда он восторженно цитирует толкование Викторина на Евангелие от Матфея, сравнивая его с толкованием Илария, он подчеркивает разницу стилей: Иларий — «красноречивейший муж», а Викторин характеризуется только выражением «блаженный мученик»⁸⁴. Впоследствии суждение Иеронима уточняется в его труде «О знаменитых мужах», где он сожалеет, что стиль Викторина является препятствием для распространения его глубоких мыслей⁸⁵. Он характеризует Викторина как челове-

Stuttgart, 1932. S. 23–31, демонстрируется сравнение записей Иеронима, в которых Викторин называется одним из петавийцев, а не Марием Викторином, справедливо отмечается, что выражения Иеронима не позволяют говорить о переводе, но только о личном пользовании текстом, который он переработал. Кроме того, существует общее мнение, что Марий Викторин не был сведущ в ранней христианской литературе: см. главу М. Симонетти в: *Quasten J. Patrologia*. Casale, 1978. Vol. 3. P. 69.

⁸² *Hieronymus*. Epistula 84, 7 // Saint Jérôme. Lettres. Paris, 1954. Vol. 4. P. 134, 12: «nec disertiores sumus Hilario nec fideliores Victorino, qui tractatus eius non ut interpretes, sed ut auctores proprii operis tractaverunt. Nuper Ambrosius sic Exameron compilavit, ut magis Hippolyti sententias Basiliique sequeretur».

⁸³ *Hieronymus*. Commentarius in Ephesios, prologus // PL 26. Col. 439: в 386 г. Иероним ответил своим критикам. Это не потому, что до него были известные писатели, о которых Иероним целенаправленно писал; Киприан никогда не отказывался писать, потому что существовали сочинения Тертуллиана, или Лактанций, потому что Киприана, или Иларий, потому что Лактанция. «Taceo de ceteris minutalibus qui mecum in suis libris garriunt». Викторин с этим соглашается, когда дело доходит до красноречия в мелочах.

⁸⁴ *Hieronymus*. Commentarius in Lucam, praefatio // PL 26. Col. 220: «commentarios viri eloquentissimi Hilari et beati martyris Victorini».

⁸⁵ *Hieronymus*. De viris illustribus 74. S. 40:25: «Victorinus, Petabionensis episcopus, non aequè Latine ut Graece noverat. Unde opera eius grandia sensibus viliora videntur compositione verborum. Sunt autem haec: Commentarii in Genesim, In Exodum, In Leviticum, In Esaiam, In Ezechiel, In Abacuc, In Ecclesiasten, In Canticum Cantorum, In Apocalypsim

ка, не способного выразить свои мысли так, чтобы точно передать то, что он хочет сказать: «умен, но не может выразить»⁸⁶. Это суровая критика, но тем лучше осознаешь, что Иероним хотел этим сказать, когда вспоминаешь (и это, несомненно, является его типичным выражением в письме Павлину Ноланскому), что Цицерон так говорил о писателях, которые раньше него пытались передать философию на латыни. Это были отнюдь не невежды, но их тексты оставались неудобочитаемыми для неспециалистов из-за невозможности одолеть их, в отличии от ораторского искусства⁸⁷.

Итак, Викторин не получил никакого риторского образования. Но у него содержание обладает бóльшими достоинствами, чем форма, и он «мог сказать вместе с апостолом: если я невежда в красноречии, то в познании — другое дело»⁸⁸. Параллель с Павлом лестна. Иероним показывает, что епископ Петавийский не отвергает культуру с упорством святого неведения: ему не хватало классического образования, но не желания обладать им⁸⁹. Чтение трактата «О сотворении мира» полностью подтверждает оценку Иеронима. Августин также, кажется, поражен знаниями Викторина, так как он его упоминает среди латинян, которые умели «сдирать шкуру с египтян», т. е. использовать культуру для славы Божией⁹⁰.

Ioannis, Adversus omnes haereses, et multa alia. Ad extremum martyrio coronatus est».

⁸⁶ *Hieronymus*. Epistula 58, 10 // Saint Jérôme. Lettres. Vol. 3. P. 84, 3: «Inclito Victorinus martyrio coronatus, quod intellegit eloqui non potest».

⁸⁷ *Cicero*. Tusculanae disputationes 1, 6 / ed. G. Fohlen, J. Humbert. Paris, 1931. Vol. 1. P. 7: «Fieri autem potest ut recte quis sentiat et id quod sentit polite eloqui non possit [...]. Itaque suos libros ipsi legunt cum suis, nec quisquam attingit praeter eos qui eandem licentiam scribendi sibi permitti volunt».

⁸⁸ *Hieronymus*. Commentariorum in Esaiam, prologus / ed. M. Adriaen. Turnhout, 1963 (CCSL; 73). P. 83–85: «Victorinum qui cum apostolo dicere poterat: «Etsi imperitus sermone, non tamen scientia» (2 Cor 11. 6).

⁸⁹ *Hieronymus*. Epistula 70, 5 // Saint Jérôme. Lettres. Vol. 3. P. 214, 8: «Victorino martyri in libris suis, licet desit eruditio, tamen non deest eruditionis voluntas». Что здесь означает образование (eruditio)? В содержании письма четко выражен призыв к подготовке мирянами исследований, в том числе по риторике (см.: *Cicero*. Brutus, 133 / ed. J. Martha. Paris, 1923. P. 47: «eruditum orationis genus»).

⁹⁰ *Augustinus*. De doctrina Christiana 2, 40, 61 / ed. G. Madec, M. Moreau, I. Bochet // Bibliothèque Augustinienne. 1997. Vol. 11/2. P. 332–333: «Nonne aspicimus quanto auro et argento et veste suffarcinatus exierit de Aegypto Cyprianus doctor suavissimus et martyr

В глазах Иеронима глубина мысли Викторина имела такую большую ценность, что он не замечает слабости его выражения и даже его миллениаризма. И уж совсем удивительно, что даже в разгаре борьбы с хилиазмом, выражая свое несогласие с этими архаичными идеями, Иероним упоминает паннонийца только с уважением⁹¹. Длительное знакомство с трудами епископа Петавийского привело нас к согласию с мнением Иеронима. Краткие примечания Викторина, иногда плохо составленные, часто помогают читателю более глубоко понять библейский текст.

beatissimus? Quanto Lactantius? Quanto Victorinus, Optatus, Hilarius, ut de vivis taceam?» Викторин цитируется после Лактанция (как в: *Hieronymus. Commentariorum in Hiezechielem* 11; 36, 1–15. P. 500; 660 и в *Epistula* 70, 5 // *Saint Jérôme. Lettres. Vol. 3. P. 214, 8*). Мы сделали все, что может внести решающий аргумент для отождествления Викторина с Марием Викторином, о чем рассказывается в обращении Симплициана, который с нетерпением ждал эволюции христианства Августина (*Confessiones* 7, 2, 3–5), как последователя Мариа Викторина, Оптата, Илария, но это нарушает хронологию. Мы считаем, что здесь говорится о Викторине Петавийском, а не о грамматике, потому что Августин использует безупречные примеры, главным образом связанные с церковными лидерами: он исключил Тертуллиана и Арнобия. Тем не менее, Марий Викторин долго оставался язычником, что вряд ли применимо к нашему случаю.

⁹¹ См. нашу статью об этом: *Dulaey M. Jérôme, Victorin et le millenarisme / ed. Y.-M. Duval // Jérôme entre l'Orient et l'Occident. Paris, 1988. P. 97.*